

Solicitation No. - N° de l'invitation
23-239440
Client Ref. No. - N° de réf. du client
23-239440

Amd. No. - N° de la modif.
File No. - N° du dossier
23-239440

Buyer ID - Id de l'acheteur
Assane Ndiaye

**RETURN BID TO/ RETOURNER LES SOUMISSIONS
À:**

[receptionsoumission-
bidsreceiving.spp@international.gc.ca](mailto:receptionsoumission-bidsreceiving.spp@international.gc.ca)

**Department of Foreign Affairs, Trade and
Development (DFATD)
Ministère des Affaires étrangères, Commerce et
Développement (MAECD)**

**Request for Proposal
Demande de proposition**

Proposal to:

Department of Foreign Affairs, Trade and Development
We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in right of
Canada, in accordance with the terms and conditions set
out herein, referred to herein or attached here to, the
goods, services, and construction listed herein and on any
attached sheets at the price(s) set out therefore.

Proposition à:

Ministère des Affaires Étrangères, Commerce et
Développement
Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté
la Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées
ou incluses par référence dans la présente et aux
appendices ci-jointes, les biens, services et
construction énumérés ici sur toute feuille ci-annexée,
au(x) prix indiqué(s).

Comments — Commentaires :

Issuing Office – Bureau de distribution

Foreign Affairs, Trade and Development Canada
200 Promenade du Portage,
Gatineau, Québec, K1A 0G4

Affaires étrangère, Commerce et Développement Canada
200 Promenade du Portage,
Gatineau, Québec, K1A 0G4

Title-Sujet: French Translation and Editing Services for Visual Art Collection program	
Supply Arrangement# N/A	
Solicitation No. — N° de l'invitation 23-239440	Date: July 19, 2023
Solicitation Closes — L'invitation prend fin	Time Zone —Fuseau horaire
At /à: 2 :00 PM	EDT (Eastern Daylight Time) / HAE (Heure Avancée De l'Est)
On / le August 29, 2023	
F.O.B. — F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other — Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to — Addresser les questions à: Assane Ndiaye assane.ndiaye@international.gc.ca	
Telephone No. – No de téléphone: (613) 791-7185	
Destination of Goods and or Services/ Destination – des biens et ou services : Department of Foreign Affairs, Trade and Development (DFATD) / Ministère des Affaires étrangères, Commerce et Développement (MAECD)	
Vendor/Firm Name and Address — Nom du Vendeur et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur: Telephone No. – No de téléphone:	
Procurement Business Number (PBN) - Numéro d'entreprise approvisionnement (NEA) :	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) — Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Name, Title	
Signature	Date

TABLE OF CONTENTS

PART 1 - GENERAL INFORMATION	4
1.1 INTRODUCTION.....	4
1.2 SUMMARY	4
1.3 DEBRIEFINGS	4
PART 2 - BIDDER INSTRUCTIONS	5
2.1 STANDARD INSTRUCTIONS, CLAUSES AND CONDITIONS.....	5
2.2 SUBMISSION OF BIDS.....	5
2.3 FORMER PUBLIC SERVANT.....	5
2.4 ENQUIRIES - BID SOLICITATION.....	5
2.5 APPLICABLE LAWS.....	5
2.6 IMPROVEMENT OF REQUIREMENT DURING SOLICITATION PERIOD	6
2.7 BID CHALLENGE AND RECOURSE MECHANISMS.....	6
PART 3 - BID PREPARATION INSTRUCTIONS.....	7
3.1 BID PREPARATION INSTRUCTIONS	7
PART 4 - EVALUATION PROCEDURES AND BASIS OF SELECTION	8
4.1 EVALUATION PROCEDURES.....	8
4.2 BASIS OF SELECTION.....	8
PART 5 - CERTIFICATIONS.....	15
5.1 CERTIFICATIONS REQUIRED WITH THE BID	15
5.2 CERTIFICATIONS PRECEDENT TO CONTRACT AWARD	15
PART 6 - RESULTING CONTRACT CLAUSES	19
6.1 STATEMENT OF WORK.....	19
6.2 STANDARD CLAUSES AND CONDITIONS.....	19
6.3 SECURITY REQUIREMENTS	20
6.4 TERM OF CONTRACT	21
6.5 AUTHORITIES	21
6.6 PROACTIVE DISCLOSURE OF CONTRACTS WITH FORMER PUBLIC SERVANTS	22
6.7 PAYMENT	22
6.8 INVOICING INSTRUCTIONS	23
6.9 CERTIFICATIONS	23
6.10 APPLICABLE LAWS.....	23
6.11 PRIORITY OF DOCUMENTS	23
6.12 FOREIGN NATIONALS (CANADIAN CONTRACTOR OR FOREIGN CONTRACTOR).....	24
6.13 DISPUTE RESOLUTION.....	24
ANNEX "A"	25
STATEMENT OF WORK	25
ANNEX "B"	32
BASIS OF PAYMENT	32
ANNEX "C"	34
SECURITY REQUIREMENTS CHECK LIST	34
ANNEX "D"	37

Solicitation No. - N° de l'invitation
23-239440
Client Ref. No. - N° de réf. du client
23-239440

Amd. No. - N° de la modif.
File No. - N° du dossier
23-239440

Buyer ID - Id de l'acheteur
Assane Ndiaye

NON-DISCLOSURE AGREEMENT	37
ANNEX "E"	38
GLOBAL AFFAIRS CANADA WRITING STYLE GUIDE	38
ANNEX "F"	39
VISUAL ART COLLECTION STYLE GUIDE	39

PART 1 - GENERAL INFORMATION

1.1 Introduction

The bid solicitation is divided into seven parts plus attachments and annexes, as follows:

- Part 1 General Information: provides a general description of the requirement;
- Part 2 Bidder Instructions: provides the instructions, clauses and conditions applicable to the bid solicitation;
- Part 3 Bid Preparation Instructions: provides Bidders with instructions on how to prepare their bid;
- Part 4 Evaluation Procedures and Basis of Selection: indicates how the evaluation will be conducted, the evaluation criteria that must be addressed in the bid, and the basis of selection;
- Part 5 Certifications: includes the certifications to be provided;
- Part 6 Resulting Contract Clauses: includes the clauses and conditions that will apply to any resulting contract.

The Annexes include the Statement of Work, the Basis of Payment, the Security Requirements Checklist, the Non-disclosure agreement, the Global Affairs Canada Writing Style Guide and the Visual Art Collection Style Guide.

1.2 Summary

- 1.2.1 The Department of Foreign Affairs, Trade and Development (DFATD) requires the services of one (1) Editor and Translator who is qualified to provide interpretive texts for museums and cultural institutions.

The objective of work is to provide translation and editorial expertise for cultural interpretive texts and material from English to French. Translated and revised texts should accurately reflect the language of origin and nuances in meaning or understanding of the subject matter as well as being consistent in style across the diverse outreach outlet for the Visual Art Collection Program.

Translation and editing services will support the development and production of interpretive content for fine art brochures, interpretative label texts and social media content. The translator will work closely with the Visual Art Collection Program curatorial team and the English Editor.

- 1.2.2 There is no security requirement associated with this bid solicitation.

1.3 Debriefings

Bidders may request a debriefing on the results of the bid solicitation process. Bidders should make the request to the Contracting Authority within 15 working days from receipt of the results of the bid solicitation process. The debriefing may be in writing, by telephone or in person.

PART 2 - BIDDER INSTRUCTIONS

2.1 Standard Instructions, Clauses and Conditions

All instructions, clauses and conditions identified in the bid solicitation by number, date and title are set out in the [Standard Acquisition Clauses and Conditions Manual](https://buyandsell.gc.ca/policy-and-guidelines/standard-acquisition-clauses-and-conditions-manual) (<https://buyandsell.gc.ca/policy-and-guidelines/standard-acquisition-clauses-and-conditions-manual>) issued by Public Works and Government Services Canada.

Bidders who submit a bid agree to be bound by the instructions, clauses and conditions of the bid solicitation and accept the clauses and conditions of the resulting contract.

The [2003](#) (2023-06-08) Standard Instructions - Goods or Services - Competitive Requirements, are incorporated by reference into and form part of the bid solicitation.

Subsection 5.4 of [2003](#), Standard Instructions - Goods or Services - Competitive Requirements, is amended as follows:

Delete: 60 days
Insert: 120 days

2.2 Submission of Bids

Bids must be submitted only to Department of Foreign Affairs and Trade Canada (DFATD) Bid Receiving Unit email address by the date, time and place indicated on page 1 of the Request for Proposal.

Due to the nature of the bid solicitation, bids transmitted by facsimile to DFATD will not be accepted.

2.3 Former Public Servant

Refer to Attachment 1 of Part 5 - Certifications Precedent to Contract Award

2.4 Enquiries - Bid Solicitation

All enquiries must be submitted in writing to the Contracting Authority no later than seven (7) calendar days before the bid closing date. Enquiries received after that time may not be answered.

Bidders should reference as accurately as possible the numbered item of the bid solicitation to which the enquiry relates. Care should be taken by Bidders to explain each question in sufficient detail in order to enable Canada to provide an accurate answer. Technical enquiries that are of a proprietary nature must be clearly marked "proprietary" at each relevant item. Items identified as "proprietary" will be treated as such except where Canada determines that the enquiry is not of a proprietary nature. Canada may edit the question(s) or may request that the Bidder do so, so that the proprietary nature of the question(s) is eliminated and the enquiry can be answered to all Bidders. Enquiries not submitted in a form that can be distributed to all Bidders may not be answered by Canada.

2.5 Applicable Laws

Any resulting contract must be interpreted and governed, and the relations between the parties determined, by the laws in force in Ontario.

Bidders may, at their discretion, substitute the applicable laws of a Canadian province or territory of their choice without affecting the validity of their bid, by deleting the name of the Canadian province or territory

specified and inserting the name of the Canadian province or territory of their choice. If no change is made, it acknowledges that the applicable laws specified are acceptable to the Bidders.

2.6 Improvement of Requirement During Solicitation Period

Should bidders consider that the specifications or Statement of Work contained in the bid solicitation could be improved technically or technologically, bidders are invited to make suggestions, in writing, to the Contracting Authority named in the bid solicitation. Bidders must clearly outline the suggested improvement as well as the reason for the suggestion. Suggestions that do not restrict the level of competition nor favour a particular bidder will be given consideration provided they are submitted to the Contracting Authority at least 7 days before the bid closing date. Canada will have the right to accept or reject any or all suggestions.

2.7 Bid Challenge and Recourse Mechanisms

- (a) Several mechanisms are available to potential suppliers to challenge aspects of the procurement process up to and including contract award.
- (b) Canada encourages suppliers to first bring their concerns to the attention of the Contracting Authority. Canada's [Buy and Sell](#) website, under the heading "[Bid Challenge and Recourse Mechanisms](#)" contains information on potential complaint bodies such as:
 - Office of the Procurement Ombudsman (OPO)
 - Canadian International Trade Tribunal (CITT)
- (c) Suppliers should note that there are **strict deadlines** for filing complaints, and the time periods vary depending on the complaint body in question. Suppliers should therefore act quickly when they want to challenge any aspect of the procurement process.

PART 3 - BID PREPARATION INSTRUCTIONS

3.1 Bid Preparation Instructions

Canada requests that bidders provide their bid in separately bound sections as follows:

Section I: Technical Bid (one (1) PDF copy)
Section II: Financial Bid (one (1) PDF copy)
Section III: Certifications (one (1) PDF copy)

Prices should appear in the financial bid only. No prices should be indicated in any other section of the bid.

Canada requests that bidders follow the format instructions described below in the preparation of their bid

- a. use a numbering system that corresponds to the bid solicitation;
- b. include a title page at the front of each section of the bid that includes the title, date, bid solicitation number, bidder's name and address and contact information of its representative.

Section I: Technical Bid

In their technical bid, Bidders should demonstrate their understanding of the requirements contained in the bid solicitation and explain how they will meet these requirements. Bidders should demonstrate their capability and describe their approach in a thorough, concise and clear manner for carrying out the work.

The technical bid should address clearly and in sufficient depth the points that are subject to the evaluation criteria against which the bid will be evaluated. Simply repeating the statement contained in the bid solicitation is not sufficient. In order to facilitate the evaluation of the bid, Canada requests that Bidders address and present topics in the order of the evaluation criteria under the same headings. To avoid duplication, Bidders may refer to different sections of their bids by identifying the specific paragraph and page number where the subject topic has already been addressed.

Part 4, Evaluation Procedures, contains additional instructions that bidders should consider when preparing their technical bid.

Section II: Financial Bid

- A.** Bidders must submit their financial bid in Canadian funds and in accordance with the Basis of selection detailed in Annex "B".
- B.** Bidders must submit their price and rates; Canadian customs duties and excise taxes included, as applicable; and Applicable Taxes excluded.
- C.** When preparing their financial bid, Bidders should review clause 4.1.2, Financial Evaluation, of Part 4 of the bid solicitation; and article 6.7, Payment, of Part 6 of the bid solicitation.
- D.** Electronic Payment of Invoices - Bid

The Bidder accepts to be paid by the following Electronic Payment Instrument(s):

- Direct Deposit

Section III: Certifications

Bidders must submit the certifications required under Part 5.

PART 4 - EVALUATION PROCEDURES AND BASIS OF SELECTION

4.1 Evaluation Procedures

- (a) Bids will be assessed in accordance with the entire requirement of the bid solicitation including the technical and financial evaluation criteria.
- (b) An evaluation team composed of representatives of Canada will evaluate the bids.

4.1.1 Technical Evaluation

4.1.1.1 Mandatory Technical Criteria

Refer to Attachment 1 of Part 4.

4.1.1.2 Point Rated Technical Criteria

Refer to Attachment 1 of Part 4.

4.1.2 Financial Evaluation

Bidders must submit their financial bid in Canadian dollars, in accordance with the Basis of payment at Annex "B". The price of the bid for financial evaluation purpose is the sum of: **the initial contract period cost + all option periods cost**, Applicable Taxes excluded, FOB destination, Canadian customs duties and excise taxes included.

Substantiation of Rates Quoted by Bidders in Professional Services Bids

In Canada's experience, bidders will from time to time quote rates in professional services bids for one or more categories of resources that, when they are selected as the contractor for the work, they refuse to honor during the period of the awarded contract, including any extension thereof, on the basis that the rates they quoted do not allow them to recover their own costs and/or make a profit.

When evaluating the financial bids submitted by bidders in response to this bid solicitation, Canada may, but will have no obligation to, require price support from bidders for any of the prices they quoted in their financial bids.

4.2 Basis of Selection

4.2.1 Highest Combined Rating of Technical Merit 60% and Price 40%

- 1) To be declared responsive, a bid must:
 - a. comply with all the requirements of the bid solicitation; and
 - b. meet all the mandatory evaluation criteria.
- 2) Bids not meeting (a) or (b) will be declared non-responsive.
- 3) The selection will be based on the highest responsive combined score of technical merit and price. The ratio will be 60% for the technical merit and 40% for the price.
- 4) To establish the technical merit score, the overall technical score for each responsive bid will be determined as follows: total number of points obtained / maximum number of points available multiplied by the ratio of 60%.

- 5) To establish the pricing score, each responsive bid will be prorated against the lowest evaluated price and the ratio of 40%.
- 6) For each responsive bid, the technical merit score and the pricing score will be added to determine its combined score.
- 7) Neither the responsive bid obtaining the highest technical score nor the one with the lowest evaluated price will necessarily be accepted. The responsive bid with the highest combined score of technical merit and price will be recommended for award of a contract.

The table below illustrates an example where all three bids are responsive and the selection of the contractor is determined by a 70/30 ratio of the technical merit and price, respectively. The total available points equal 135 and the lowest evaluated price is \$45,000 (45).

Basis of Selection - Highest Combined Rating Technical Merit (70%) and Price (30%)

		Bidder 1	Bidder 2	Bidder 3
Overall Technical Score		115/135	89/135	92/135
Bid Evaluated Price		\$55,000.00**	\$50,000.00**	\$45,000.00*
Calculations	Technical Merit Score	$115/135^{***} \times 70 = 59.63$	$89/135^{***} \times 70 = 46.15$	$92/135^{***} \times 70 = 47.70$
	Pricing Score	$45/55 \times 30 = 24.55$	$45/50 \times 30 = 27.00$	$45/45 \times 30 = 30.00$
Combined score		84.18	73.15	77.70
Ranking		1st	3rd	2nd

In the example above, Bidder 1 would be recommended for contract award.

ATTACHMENT 1 TO PART 4, TECHNICAL CRITERIA

The Bidder must provide the necessary documentation to support compliance with this requirement.

The references provided by the Bidders are subject to verification by Canada during the bid evaluation period (before award of a contract) and after award of a contract. The Contracting Authority will have the right to ask for additional information to validate the references before award of a contract. The bid will be declared non-responsive if any references given by the Bidder are untrue, whether made knowingly or unknowingly. Failure to comply with the request of the Contracting Authority for additional information will also render the bid non-responsive.

The month(s) of experience listed for a project whose time frame overlaps that of another referenced project, will only be counted once.

Mandatory Technical Criteria

The bid must meet the mandatory technical criteria specified below. The Bidder must provide the necessary documentation to support compliance with this requirement. Each mandatory technical criterion should be addressed separately.

Item	Mandatory Criteria	Met	Not met
M1	<p>The Bidder must propose one (1) Editor/Translator who is qualified to provide interpretive texts for museums and cultural institutions and meets all the mandatory criteria below.</p> <p>To meet the criterion, the Bidder must provide as of bid closing date, the proposed resource's curriculum vitae (CV)</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<u>Demonstration:</u>			
M2	<p>The Bidder must demonstrate that the proposed resource has a minimum of 60 months' experience in providing English-to-French language translation and copy editing services for an organization with a target audience.</p> <p>To meet the criterion, the bidder must provide before the bid closing date, descriptions of the projects the proposed resource worked on that demonstrate the experience required above. The bidder must provide the following for each project:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. the name of the client to whom the services were provided b. the target audience c. the name and email address of a contact for each client who can confirm the information provided d. the period during which the services were provided (from month and year to month and year) 	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<u>Demonstration:</u>			

Item	Mandatory Criteria	Met	Not met
M3	<p>The Bidder must demonstrate that the proposed resource has a minimum of 60 months' experience in providing English-to-French translation and stylistic editing services for an organization with a target audience.</p> <p>To meet the criterion, the bidder must provide before the bid closing date, descriptions of the projects the proposed resource worked on that demonstrate the experience required above. The bidder must provide the following for each project:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. the name of the client to whom the services were provided b. the target audience c. the name and email address of a contact for each client who can confirm the information provided d. the period during which the services were provided (from month and year to month and year) 	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<u>Demonstration:</u>			
M4	<p>The Bidder must demonstrate that the proposed resource has a minimum of 60 months' experience in providing English to French translation and substantive editing services for an organization with a target audience.</p> <p>To meet the criterion, the bidder must provide before the bid closing date, descriptions of the projects the proposed resource worked on that demonstrate the experience required above. The bidder must provide the following for each project:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. the name of the client to whom the services were provided b. the target audience c. the name and email address of a contact for each client who can confirm the information provided d. the period during which the services were provided (from month and year to month and year) 	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<u>Demonstration:</u>			

Item	Mandatory Criteria	Met	Not met
M5	<p>The Bidder must demonstrate the proposed resource's proficiency in the following related components of the copy editing process:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Coordination with clients and Writers • Document naming conventions and version control • Building and maintaining program-specific Style Guide to capture and guide preferred style, grammar and name authority usage • Proofreading final copy <p>To meet the criterion, the bidder must provide before the bid closing date, a one-page sample for each component above that the proposed resource has worked on that illustrates the proficiency required (total of 4 samples, may be redacted for confidentiality).</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<p><u>Demonstration:</u></p>			

Point Rated Technical Evaluation Criteria

Bids will be evaluated and scored as specified in the tables below.

Requirements	Points allocation
<p>R1 The Bidder should demonstrate that the proposed resource has a minimum of 12 months' experience in providing English-to-French language translation and copy editing services for fine art, cultural or heritage clientele, such as museums, galleries, visitor centres, libraries, archives or public art and culture programs.</p> <p>To meet the criterion, the bidder should provide before the bid closing date, descriptions of the projects the proposed resource worked on that demonstrate the experience required above. The bidder should provide the following for each project:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. the name of the client to whom the services were provided b. the name and email address of a contact for each client who can confirm the information provided c. the period during which the services were provided (from month and year to month and year) <p>For only one of the project descriptions provided, the bidder should also include a sample edit of between 250 and 400 words. The sample must show the edits made (may be redacted for confidentiality).</p>	<p>60+ months = 15 points 36 to 59 months = 10 points 12 to 35 months = 5 points</p> <p>For a maximum of 15 points</p>
<p><u>Demonstration:</u></p>	<p>Score: /15</p>
<p>R2 The Bidder should demonstrate that the proposed resource has a minimum of 12 months' experience in providing English-to-French language translation and stylistic editing services for fine art, cultural or heritage clientele, such as museums, galleries, visitor centres, libraries, archives or public art and culture programs</p> <p>To meet the criterion, the bidder should provide before the bid closing date, descriptions of the projects the proposed resource worked on that demonstrate the experience required above. The bidder should provide the following for each project:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. the name of the client to whom the services were provided b. the name and email address of a contact for each client who can confirm the information provided c. the period during which the services were provided (from month and year to month and year) <p>For only one of the project descriptions provided, the bidder should also include a sample edit of between 250 and 400 words. The</p>	<p>60+ months = 15 points 36 to 59 months = 10 points 12 to 35 months = 5 points</p> <p>For a maximum of 15 points</p>

Requirements		Points allocation
sample should show the edits made (may be redacted for confidentiality).		
<u>Demonstration:</u>		Score: /15
<p>R3 The Bidder should demonstrate that the proposed resource has a minimum of 12 months' experience in providing English-to-French language translation and substantive editing services for fine art, cultural or heritage clientele, such as museums, galleries, visitor centres, libraries, archives or public art and culture programs</p> <p>To meet the criterion, the bidder should provide before the bid closing date, descriptions of the projects the proposed resource worked on that demonstrate the experience required above. The bidder should provide the following for each project:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. the name of the client to whom the services were provided b. the name and email address of a contact for each client who can confirm the information provided c. the period during which the services were provided (from month and year to month and year) <p>For only one of the project descriptions provided, the bidder should also include a sample edit of between 250 and 400 words. The sample should show the edits made (may be redacted for confidentiality).</p>		<p>60+ months = 15 points 36 to 59 months = 10 points 12 to 35 months = 5 points</p> <p>For a maximum of 15 points</p>
<u>Demonstration:</u>		Score: /15
Maximum Score:	45	Total Score: /45

PART 5 – CERTIFICATIONS

Bidders must provide the required certifications to be awarded a contract.

The certifications provided by bidders to Canada are subject to verification by Canada at all times. Unless specified otherwise, Canada will declare a bid non-responsive, or will declare a contractor in default if any certification made by the Bidder is found to be untrue, whether made knowingly or unknowingly, during the bid evaluation period or during the contract period.

The Contracting Authority will have the right to ask for additional information to verify the Bidder's certifications. Failure to comply and to cooperate with any request or requirement imposed by the Contracting Authority will render the bid non-responsive or constitute a default under the Contract.

5.1 Certifications Required with the Bid

Bidders must submit the following duly completed certifications as part of their bid.

5.1.1 Integrity Provisions - Declaration of Convicted Offences

In accordance with the [Integrity Provisions of the Standard Instructions](http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ci-if/declaration-eng.html), all bidders must provide with their bid, **if applicable**, the Integrity declaration form available on the Forms for the Integrity Regime website (<http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ci-if/declaration-eng.html>), to be given further consideration in the procurement process.

5.2 Certifications Precedent to Contract Award

The required certifications below should be submitted with the bid but may be submitted afterwards. If the required certifications are not submitted with the bid, the Contracting Authority will inform the Bidder of a time frame within which they must be submitted by the Bidder. Failure to provide the required certifications within the time frame specified will render the bid non-responsive.

5.2.1 Integrity Provisions – Required Documentation

In accordance with the section titled Information to be provided when bidding, contracting or entering into a real property agreement of the [Ineligibility and Suspension Policy](http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ci-if/politique-policy-eng.html) (<http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ci-if/politique-policy-eng.html>), the Bidder must provide the required documentation, as applicable, to be given further consideration in the procurement process.

5.2.2 Federal Contractors Program for Employment Equity - Bid Certification

(Refer to Attachment 1 to Part 5)

5.2.3 Status and Availability of Resources

(Refer to Attachment 1 to Part 5)

5.2.4 Education and Experience

(Refer to Attachment 1 to Part 5)

5.2.5 Language requirements

(Refer to Attachment 1 to Part 5)

5.2.6 Former Public Servant

(Refer to Attachment 1 to Part 5)

ATTACHMENT 1 TO PART 5 – CERTIFICATIONS PRECEDENT TO CONTRACT AWARD

FEDERAL CONTRACTORS PROGRAM FOR EMPLOYMENT EQUITY – BID CERTIFICATION

By submitting a bid, the Bidder certifies that the Bidder, and any of the Bidder's members if the Bidder is a Joint Venture, is not named on the Federal Contractors Program (FCP) for employment equity "FCP Limited Eligibility to Bid List" available at the bottom of the page of the [Employment and Social Development Canada \(ESDC\) - Labour's](https://www.canada.ca/en/employment-social-development/canada-esdc-labour/s website) website (<https://www.canada.ca/en/employment-social-development/programs/employment-equity/federal-contractor-program.html#>).

Canada will have the right to declare a bid non-responsive if the Bidder, or any member of the Bidder if the Bidder is a Joint Venture, appears on the "FCP Limited Eligibility to Bid List" at the time of contract award.

STATUS AND AVAILABILITY OF RESOURCES

The Bidder certifies that, should it be awarded a contract as a result of the bid solicitation, every individual proposed in its bid will be available to perform the Work as required by Canada's representatives and at the time specified in the bid solicitation or agreed to with Canada's representatives.

If the successful bidder's proposed resource recommended for the contract award withdraws and/or becomes unable to provide its services for the performance of the contract, at any time between the closing date and time of the RFP and the award of the contract, the bidder must immediately inform the contracting authority of the reason for the replacement. The bidder must propose a replacement who must meet all of the mandatory requirements contained in the RFP and, if applicable, obtains an equal or higher score obtained by the originally proposed resource on the point rated criteria of the RFP. Upon request by the contracting authority and within the time allowed (minimum of one business day), the bidder must provide the necessary information to allow assessment of the replacement, including but not limited to, its name, qualifications and experience. Failure to respond to the request will result in the bid being declared non-responsive.

If the Bidder has proposed any individual who is not an employee of the Bidder, the Bidder certifies that it has the permission from that individual to propose his/her services in relation to the Work to be performed and to submit his/her résumé to Canada. The Bidder must, upon request from the Contracting Authority, provide a written confirmation, signed by the individual, of the permission given to the Bidder and of his/her availability. Failure to comply with the request may result in the bid being declared non-responsive.

EDUCATION AND EXPERIENCE

The Bidder certifies that all the information provided in the résumés and supporting material submitted with its bid, particularly the information pertaining to education, achievements, experience and work history, has been verified by the Bidder to be true and accurate. Furthermore, the Bidder warrants that every individual proposed by the Bidder for the requirement is capable of performing the Work described in the resulting contract.

LANGUAGE REQUIREMENTS

The Bidder certifies that, should it be authorized to provide services under the contract resulting from this solicitation, it will provide a resource who is fully bilingual in French and English.

FORMER PUBLIC SERVANT

Contracts awarded to former public servants (FPS) in receipt of a pension or of a lump sum payment must bear the closest public scrutiny, and reflect fairness in the spending of public funds. In order to comply with Treasury Board policies and directives on contracts awarded to FPSs, bidders must provide the information required below before contract award. If the answer to the questions and, as applicable the information required have not been received by the time the evaluation of bids is completed, Canada will inform the Bidder of a time frame within which to provide the information. Failure to comply with Canada's request and meet the requirement within the prescribed time frame will render the bid non-responsive.

Definitions

For the purposes of this clause, "former public servant" is any former member of a department as defined in the [Financial Administration Act](#), R.S., 1985, c. F-11, a former member of the Canadian Armed Forces or a former member of the Royal Canadian Mounted Police. A former public servant may be:

- a. an individual;
- b. an individual who has incorporated;
- c. a partnership made of former public servants; or
- d. a sole proprietorship or entity where the affected individual has a controlling or major interest in the entity.

"lump sum payment period" means the period measured in weeks of salary, for which payment has been made to facilitate the transition to retirement or to other employment as a result of the implementation of various programs to reduce the size of the Public Service. The lump sum payment period does not include the period of severance pay, which is measured in a like manner.

"pension" means a pension or annual allowance paid under the [Public Service Superannuation Act](#) (PSSA), R.S., 1985, c. P-36, and any increases paid pursuant to the [Supplementary Retirement Benefits Act](#), R.S., 1985, c. S-24 as it affects the PSSA. It does not include pensions payable pursuant to the [Canadian Forces Superannuation Act](#), R.S., 1985, c. C-17, the [Defence Services Pension Continuation Act](#), 1970, c. D-3, the [Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act](#), 1970, c. R-10, and the [Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act](#), R.S., 1985, c. R-11, the [Members of Parliament Retiring Allowances Act](#), R.S. 1985, c. M-5, and that portion of pension payable to the [Canada Pension Plan Act](#), R.S., 1985, c. C-8.

Former Public Servant in Receipt of a Pension

As per the above definitions, is the Bidder a FPS in receipt of a pension? **Yes () No ()**

If so, the Bidder must provide the following information, for all FPSs in receipt of a pension, as applicable:

- a. name of former public servant;
- b. date of termination of employment or retirement from the Public Service.

By providing this information, Bidders agree that the successful Bidder's status, with respect to being a former public servant in receipt of a pension, will be reported on departmental websites as part of the published proactive disclosure reports in accordance with [Contracting Policy Notice: 2019-01](#) and the [Guidelines on the Proactive Disclosure of Contracts](#).

Work Force Adjustment Directive

Is the Bidder a FPS who received a lump sum payment pursuant to the terms of the Work Force Adjustment Directive? **Yes** () **No** ()

If so, the Bidder must provide the following information:

- a. name of former public servant;
- b. conditions of the lump sum payment incentive;
- c. date of termination of employment;
- d. amount of lump sum payment;
- e. rate of pay on which lump sum payment is based;
- f. period of lump sum payment including start date, end date and number of weeks;
- g. number and amount (professional fees) of other contracts subject to the restrictions of a work force adjustment program.

For all contracts awarded during the lump sum payment period, the total amount of fees that may be paid to a FPS who received a lump sum payment is \$5,000, including Applicable Taxes.

Person authorized to sign on behalf of the Contractor:

Name and title

Signature

Date

PART 6 - RESULTING CONTRACT CLAUSES

The following clauses and conditions apply to and form part of any contract resulting from the bid solicitation.

6.1 Statement of Work

The Contractor must perform the Work in accordance with the Statement of Work in Annex "A".

6.2 Standard Clauses and Conditions

All clauses and conditions identified in the Contract by number, date and title are set out in the [Standard Acquisition Clauses and Conditions Manual](https://buyandsell.gc.ca/policy-and-guidelines/standard-acquisition-clauses-and-conditions-manual) (https://buyandsell.gc.ca/policy-and-guidelines/standard-acquisition-clauses-and-conditions-manual) issued by Public Works and Government Services Canada.

6.2.1 General Conditions

[2035](#) (2022-12-01), General Conditions - Higher Complexity - Services, apply to and form part of the Contract.

Section 08 – Replacement of Specific Individuals, of 2035 (2022-05-12) General Conditions – Higher Complexity – Services is deleted and replaced with the following:

1. if the Contractor is unable to provide the services of any specific individual identified in the Contract to perform the services, the Contractor must within five working days of the individual's departure or failure to commence Work (or, if Canada has requested the replacement, within ten working days of Canada's notice of the requirement for a replacement) provide to the Contracting Authority:
 - a. the name, qualifications and experience of a proposed replacement immediately available for Work; and
 - b. security information on the proposed replacement as specified by Canada, if applicable.

Any assessment of the information provided will occur as per 2 (b) below.

2. Subject to an Excusable Delay, where Canada becomes aware that a specific individual identified under the Contract to provide services has not been provided or is not performing, the Contracting Authority may elect to:
 - a. exercise Canada's rights or remedies under the Contract or at law, including terminating the Contract for default under Article titled "Default of the Contractor"; or
 - b. assess the information provided under 1 (a) and (b) above or, if it has not yet been provided, require the Contractor propose a replacement to be rated by the Technical Authority. The replacement must have qualifications and experience that meet or exceed those obtained for the original resource and be acceptable to Canada. Upon assessment of the replacement, Canada may accept the replacement, exercise the rights in 2 (a) above, or require the Contractor to propose another replacement within five working days' notice.
3. Where an Excusable Delay applies, Canada may require 2 (b) above instead of terminating under the "Excusable Delay" Article. An Excusable Delay does not include resource unavailability due to allocation of the resource to another Contract or project (including those for the Crown) being performed by the Contractor or any of its affiliates.
4. The Contractor must not, in any event, allow performance of the Work by unauthorized replacement persons. The Contracting Authority may order that a resource stop performing the Work. In such a case, the Contractor must immediately comply with the order. The fact that the

Contracting Authority does not order that a resource stop performing the Work does not relieve the Contractor from its responsibility to meet the requirements of the Contract.

5. The obligations in this article apply despite any changes that Canada may have made to the Client's operating environment.

Section 30 - Termination for Convenience, of 2035 (2022-05-12) General Conditions - Higher Complexity - Services, Subsection 04 is deleted and replaced with the following Subsections 04, 05 and 06:

- 04) The total of the amounts, to which the Contractor is entitled to be paid under this section, together with any amounts paid, due or becoming due to the Contractor must not exceed the Contract
- 05) Where the Contracting Authority terminates the entire Contract and the Articles of Agreement include a Minimum Work Guarantee, the total amount to be paid to the Contractor under the Contract will not exceed the greater of:
- a. the total amount the Contractor may be paid under this section, together with any amounts paid, becoming due other than payable under the Minimum Revenue Guarantee, or due to the Contractor as of the date of termination; or
 - b. the amount payable under the Minimum Work Guarantee, less any amounts paid, due or otherwise becoming due to the Contractor as of the date of termination.
- 06) The Contractor will have no claim for damages, compensation, loss of profit, allowance arising out of any termination notice given by Canada under this section except to the extent that this section expressly provides. The Contractor agrees to repay immediately to Canada the portion of any advance payment that is unliquidated at the date of the termination.

6.2.2 Inspection and Acceptance

The Project Authority is the Inspection Authority. All reports, deliverable items, documents, goods and all services rendered under the Contract are subject to inspection by the Inspection Authority or representative. Should any report, document, good or service not be in accordance with the requirements of the Statement of Work and to the satisfaction of the Inspection Authority, as submitted, the Inspection Authority will have the right to reject it or require its correction at the sole expense of the Contractor before recommending payment.

6.2.3 Specific person(s) (to be inserted at contract award)

The contractor must provide the following person(s) to perform the work as stated in the Contract:

1. _____
2. _____
3. _____

6.2.4 Non-Disclosure Agreement

At contract award, the Contractor must obtain from its employee(s) or subcontractor(s) the completed and signed non-disclosure agreement, attached at Annex "D", and provide it to the Contracting Authority before they are given access to information by or on behalf of Canada in connection with the work.

6.3 Security Requirements

- 6.3.1 There is no security requirement applicable to the Contract.

6.4 Term of Contract

6.4.1 Period of the Contract

The period of the Contract is from the date of Contract award to March 31, 2024.

6.4.2 Option to Extend the Contract

The Contractor grants to Canada the irrevocable option to extend the term of the Contract by up to three (3) additional one (1) year period(s) under the same conditions. The Contractor agrees that, during the extended period of the Contract, it will be paid in accordance with the applicable provisions as set out in the Basis of Payment.

Canada may exercise this option at any time by sending a written notice to the Contractor at least ten (10) calendar days before the expiry date of the Contract. The option may only be exercised by the Contracting Authority, and will be evidenced for administrative purposes only, through a contract amendment.

6.5 Authorities

6.5.1 Contracting Authority

The Contracting Authority for the Contract is:

Name: Assane Ndiaye
Title: Senior Procurement specialist
Organization: Foreign Affairs, Trade and Development
Address: 200 Promenade du Portage, Gatineau, Québec Canada K1A 0G4
Telephone: 613-791-7185
E-mail address: assane.ndiaye@international.gc.ca

The Contracting Authority is responsible for the management of the Contract and any changes to the Contract must be authorized in writing by the Contracting Authority. The Contractor must not perform work in excess of or outside the scope of the Contract based on verbal or written requests or instructions from anybody other than the Contracting Authority.

6.5.2 Project Authority (to be inserted at contract award)

The Project Authority for the Contract is:

Name: _____
Title: _____
Organization: _____
Address: _____
Telephone: ____-____-_____
E-mail address: _____

The Project Authority is the representative of the department or agency for whom the Work is being carried out under the Contract and is responsible for all matters concerning the technical content of the Work under the Contract. Technical matters may be discussed with the Project Authority; however, the Project Authority has no authority to authorize changes to the scope of the Work. Changes to the scope of the Work can only be made through a contract amendment issued by the Contracting Authority.

6.5.3 Contractor's Representative

Name: _____
Title: _____
Organization: _____
Address: _____
Telephone: ____ - ____ - _____
E-mail address: _____

6.6 Proactive Disclosure of Contracts with Former Public Servants

By providing information on its status, with respect to being a former public servant in receipt of a [Public Service Superannuation Act](#) (PSSA) pension, the Contractor has agreed that this information will be reported on departmental websites as part of the published proactive disclosure reports, in accordance with [Contracting Policy Notice: 2012-2](#) of the Treasury Board Secretariat of Canada.

6.7 Payment

6.7.1 Basis of Payment

The Contractor will be paid for the Work performed, in accordance with the Basis of payment at Annex "B", to the limitation of expenditure specified. Customs duties are included and Applicable Taxes are extra.

6.7.1.1 Limitation of Expenditures

Canada's total liability to the Contractor under the Contract must not exceed \$ _____ (to be inserted at contract award). Customs duties are included and Applicable Taxes are extra.

No increase in the total liability of Canada or in the price of the Work resulting from any design changes, modifications or interpretations of the Work, will be authorized or paid to the Contractor unless these design changes, modifications or interpretations have been approved, in writing, by the Contracting Authority before their incorporation into the Work. The Contractor must not perform any work or provide any service that would result in Canada's total liability being exceeded before obtaining the written approval of the Contracting Authority. The Contractor must notify the Contracting Authority in writing as to the adequacy of this sum:

- a. when it is 75% committed, or
- b. four months before the contract expiry date, or
- c. as soon as the Contractor considers that the contract funds provided are inadequate for the completion of the Work,

whichever comes first.

If the notification is for inadequate contract funds, the Contractor must provide to the Contracting Authority a written estimate for the additional funds required. Provision of such information by the Contractor does not increase Canada's liability.

6.7.2 Method of Payment

Canada will pay the Contractor upon completion and delivery of the Work in accordance with the payment provisions of the Contract if:

- a. an accurate and complete invoice and any other documents required by the Contract have been submitted in accordance with the invoicing instructions provided in the Contract;

- b. all such documents have been verified by Canada;
- c. the Work performed has been accepted by Canada

6.7.3 Electronic Payment of Invoices - Contract

The Contractor accepts to be paid using any of the following Electronic Payment Instruments:

- a. Direct Deposit

6.8 Invoicing Instructions

The Contractor must submit invoices in accordance with the following instructions. Invoices cannot be submitted until all work identified in the invoice is completed.

Each invoice must specify the following:

- a. Company name, address, etc.;
- b. Client address;
- c. Date of the invoice;
- d. Contract Number;
- e. Description of work completed;
- f. Total dollar amount.

Applicable Taxes must be calculated on the total amount of the invoice.

Invoices must be distributed as follows:

- One (1) copy must be forwarded to the Project Authority identified under the section entitled "Authorities" of the Contract.

6.9 Certifications

6.9.1 Compliance

Unless specified otherwise, the continuous compliance with the certifications provided by the Contractor in its bid or precedent to contract award, and the ongoing cooperation in providing additional information are conditions of the Contract and failure to comply will constitute the Contractor in default. Certifications are subject to verification by Canada during the entire period of the Contract.

6.10 Applicable Laws

The Contract must be interpreted and governed, and the relations between the parties determined, by the laws in force in Ontario.

6.11 Priority of Documents

If there is a discrepancy between the wording of any documents that appear on the list, the wording of the document that first appears on the list has priority over the wording of any document that subsequently appears on the list.

- (a) the Articles of Agreement;
- (b) the general conditions 2035 (2022-12-01)
- (c) Annex A, Statement of Work
- (d) Annex B, Basis of Payment;
- (e) Annex C, Security Requirements Check List;
- (f) the Contractor's bid dated _____,

6.12 Foreign Nationals (Canadian Contractor or Foreign Contractor)

SACC *Manual* clause [A2000C](#) (2006-06-16) Foreign Nationals (Canadian Contractor)

SACC *Manual* clause [A2001C](#) (2006-06-16) Foreign Nationals (Foreign Contractor)

6.13 Dispute Resolution

- (a) The parties agree to maintain open and honest communication about the Work throughout and after the performance of the contract.
- (b) The parties agree to consult and co-operate with each other in the furtherance of the contract and promptly notify the other party or parties and attempt to resolve problems or differences that may arise.
- (c) If the parties cannot resolve a dispute through consultation and cooperation, the parties agree to consult a neutral third party offering alternative dispute resolution services to attempt to address the dispute.
- (d) Options of alternative dispute resolution services can be found on Canada's Buy and Sell website under the heading "[Dispute Resolution](#)".

ANNEX "A"

STATEMENT OF WORK

1.0 TITLE

French Translation and Editing Services for Visual Art Collection program

2.0 BACKGROUND

The Department of Foreign Affairs, Trade and Development (DFATD) Visual Art Collection program acquires and circulates work by Canadian artist to Canada's missions in 100 cities worldwide. Founded in the 1930s, the program now manages some 6,500 works of art in all media (painting, drawing, watercolour, collage, textiles, photography, video, sculpture, ceramics and glass).

The mandate of the program is to communicate and promote awareness of Canadian visual arts and artists outside of Canada and to support and enable Canada's cultural diplomacy efforts. The collection plays a significant role in the government's support of the arts by collecting and presenting works of art for display in public areas of official missions abroad.

During the contract period, the Visual Art Collection program will be preparing interpretive texts to accompany installations of works, as well as related collateral in the form of public exhibitions, online exhibitions, printed brochures and social media.

The target audience for the texts is:

- Mission staff to use the information as part of their interaction with guests of the mission; and
- The general public (Canadian and international)

3.0 OBJECTIVE

The objective of work is to provide translation and editorial expertise for cultural interpretive texts and material from English to French. Translated and revised texts should accurately reflect the language of origin and nuances in meaning or understanding of the subject matter as well as being consistent in style across the diverse outreach outlet for the Visual Art Collection Program.

4.0 REQUIREMENT

The Department of Foreign Affairs, Trade and Development (DFATD) requires the services of one (1) Editor and Translator who is qualified to provide interpretive texts for museums and cultural institutions.

5.0 SCOPE

Translation and editing services will support the development and production of interpretive content for fine art brochures, interpretative label texts and social media content. The translator will work closely with the Visual Art Collection Program curatorial team and English language Editor to:

- a) Provide language quality assurance for consistency, spelling and grammar;
- b) Translate content for accuracy, clarity and concise messaging;
- c) Translate subject matter specific language, technical terms and abbreviations into general terms accessible to target audience in alignment with the style guide;
- d) Translate, edit and revise length of texts to fit technical requirements;

- e) Ensure standard terminology among all communication outputs;
- f) Incorporate all changes and comments resulting from the review and approval process.
- g) Work closely with English language Editor to ensure concordance and consistency

There are three types of editing mainly required for the performance of the services:

- **Copy editing** is editing to ensure correctness, accuracy, consistency, and completeness.
- **Stylistic editing** is editing to clarify meaning, ensure coherence and flow, and refine the language.
- **Substantive editing** also known as structural editing, focuses on the content, organization, and presentation of an entire text, from the title through to the ending.

6.0 TASKS

The tasks of the Contractor include the following:

- a) Edit interpretive texts about historical and contemporary works of art by Canadian artists: texts generally take the form of an interpretative text in a briefing binder (200 to 350 words) which is then shorten into brochure text (150 words) and label text (100 words) depending on the publishing format (wall label, online exhibition, printed brochure, social media). [See examples provided below]
- b) The text will encompass a short biography of the artist and will expand on the more thematic in their practice and in a specific artwork which may include Indigenous and contemporary perspective, Canadian (Settler) history, geography, art production, art symbolism, environmental stewardship, empowerment of women and girls, diversity and inclusion, labour history, social commentary.
- c) The Translator will copy edit draft texts in batches (such as 20 texts for Mission A; 30 texts for Mission B, etc.) accompanied by digital image of the work that each text addresses.
- d) Translate professionally edited texts from English to French submitted in batches for style, grammatical correctness, clarity and accuracy.
- e) Validate corrected versions of edited texts.
- f) Concordance of English and French translations, where an adjustment to the French text may be required.
- g) Proofread graphic layouts and galleys, as required in French.

7.0 DELIVERABLES

The deliverables of the Contractor include the following:

- a. Texts generally take the form of a "tombstone" caption with a short interpretive text (60-150 words), depending on the publishing format (wall label, online exhibition, printed brochure, social media). [See examples provided below]
- b. The texts will encompass one or more thematic areas, such as Indigenous and contemporary perspectives, Canadian (settler) history and geography, art production, art symbolism, environmental stewardship, empowerment of women and girls, diversity and inclusion, labour history, social commentary.

8.0 CONSTRAINTS

Translation and Editing Services must incorporate standards of the Global Affairs Canada Writing Style Guide (Annex E) and Visual Art Collection Style Guide (Annex F).

Translation and Editing Services may require quick turn around and flexible work schedule to meet project deadlines.

9.0 SUPPORT PROVIDED BY CANADA

Visual Art Collection program staff will provide interpretive writing content in Microsoft Word format for review and editing.

The contractor will supply their own IT, editing and writing resources required in completing the outlined tasks.

10.0 LOCATION OF WORK

The Contractor will perform all work off site at their location in Ottawa, Ontario or in the province of Quebec and liaise with Visual Art Collection Program staff by telephone, videoconference. The Contractor should be available during the office hours of the Visual Art Collection team ranging from 7am to 5pm EST.

11.0 LANGUAGE OF WORK

Work will be completed in French and English. The propose resource must be fully bilingual in French and English.

12.0 TRAVEL

This contract does not include travel requirements. Any travel costs, if applicable, will be at the contractor's expense.

13.0 LONG FORM TEXTS

Robert Davidson
b. 1946, Hydaburg, Alaska
Lives and works in White Rock, near Vancouver, and Massett, in Haida Gwaii, British Columbia

Solicitation No. - N° de l'invitation
23-239440
Client Ref. No. - N° de réf. du client
23-239440

Amd. No. - N° de la modif.
File No. - N° du dossier
23-239440

Buyer ID - Id de l'acheteur
Assane Ndiaye



Killer Whale
1970
Screen print on paper
78.5 x 66.6 cm
Catalogue no. 2003.89.

Artist Bio

Robert Davidson (Haida name: Guud Sans Glans) is one of Canada's most important contemporary artists. He has had a significant influence on how modern Northwest Coast art has developed and has set a standard that many artists seek to emulate. He is a master of painting, sculpture and printmaking, and works with materials such as wood, gold, silver, argillite and bronze. He is known for his use of form, colour and distinctive line work. Davidson draws inspiration from Haida visual language, bringing innovation to traditional design principles.

Traditional Haida art focuses on balance, symmetry and proportion of form. Davidson's visual explorations push beyond the established rules and formulas of the design principles of formline, ovoids and U shapes. By reducing designs to their essential components, Davidson frees traditional narratives and mythology from recognizable iconography. The imagery becomes abstracted and ambiguous, while rooted in tradition.

At age 13, he was trained in argillite and wood carving by his father Claude Davidson and grandfather Robert Davidson Senior. Charles Edenshaw, Davidson's great grandfather, was a renowned turn-of-the-century Haida artist. Much of Davidson's cultural knowledge of Haida traditions was passed down to him by his paternal grandmother Florence Davidson.

In the late 1960s, Davidson apprenticed with Bill Reid and studied at the Vancouver School of Art. In 1969, Davidson carved and raised a 40-foot totem pole in Old Massett (the first to be raised in the village since 1871). He has since carved many totem poles for public institutions, as well as for private collectors around the world. Both the Museum of Anthropology at the University of British Columbia (Vancouver) and the Vancouver Art Gallery have held large-scale retrospectives of the artist's work.

Davidson has long seen himself as a trustee of Haida knowledge, and he has focused much of his life on reclaiming and exploring Haida art, song and story. He has received accolades such as a National Aboriginal Achievement Award, a Governor General's Award for Visual Arts, the Audain Prize for Lifetime Achievement in the Visual Arts, the Order of British Columbia and the Order of Canada, in addition to numerous honorary doctorates.

Artwork

Davidson has dedicated much of his life and career to challenging the commercialization of First Nations culture by creating artworks that abstract conventions in Haida visual language. His rendition of the killer whale — a prominent motif in many Haida and Northwest Coast Indigenous mythologies — places the animal in a position of dynamic movement. Using a distinctive approach to line work, known as formline, Davidson is highly regarded for his unique style, as seen, in particular, in his large-scale totem poles.

13.1 SHORT FORM TEXTS

Robert Davidson
b. 1946, Hydaburg, Alaska

Lives and works in White Rock, near Vancouver, and Massett, in Haida Gwaii, British Columbia



Killer Whale
1970
Screen print on paper
78.5 x 66.6 cm
Catalogue no. 2003.89.1

Brochure Text (150 words or less)

Robert Davidson is one of Canada's most important contemporary artists. He has had a significant influence on how modern Northwest Coast art has developed and has set a standard that many artists seek to emulate. He is a master of painting, sculpture and printmaking, and is known for his use of form, colour and distinctive line work. By reducing designs to their essential components, Davidson frees traditional narratives and mythology from recognizable iconography. The imagery becomes abstracted and ambiguous, while rooted in tradition.

Davidson's rendition of the killer whale — a prominent motif in many Haida and Northwest Coast Indigenous mythologies — places the animal in a position of dynamic movement. Using a distinctive approach to line work, known as formline, Davidson is highly regarded for his unique style, as seen, in particular, in his large-scale totem poles.

136 words

Label Text (100 words or less)

Robert Davidson is one of Canada's most important contemporary artists. He is a master of painting, sculpture and printmaking, and is known for his use of form, colour and distinctive line work. By reducing designs to their essential components, Davidson frees traditional narratives and mythology from recognizable iconography.

His rendition of the killer whale — a prominent motif in many Haida and Northwest Coast Indigenous mythologies — places the animal in a position of dynamic movement. Using a distinctive approach to line work, known as formline, Davidson is regarded for his unique style, as seen, in particular, in his large-scale totem poles.

100 word

ANNEX "B"

BASIS OF PAYMENT

The Bidder must provide an **all-inclusive fixed hourly rate** in Canadian dollars \$ for all work to be performed which includes cost of labor, direct materials and supplies, equipment, fringe benefits, general and administrative expenses, participant evaluations, overhead and profit and any other expenses that may be incurred for the performance of the contract.

Travel and Living Expenses will not be reimbursed for any part of this contract including any relocation required to satisfy the terms of the contract.

The estimated level of effort specified below are provided for bid evaluated price determination purposes only. They are not to be considered as a contractual guarantee. Their inclusion in this pricing schedule does not represent a commitment by Canada that Canada's future usage of the services described in the bid solicitation will be consistent with this data.

During the period of the Contract, for Work performed in accordance with the Contract, the Contractor will be paid all inclusive fixed time rates as specified below.

Pricing Schedule

INITIAL PERIOD CONTRACT AWARD DATE TO MARCH 31, 2024			
DESCRIPTION OF RESOURCE CATEGORY	ESTIMATED LEVEL OF EFFORT (A)	ALL-INCLUSIVE HOURLY RATE (B)	TOTAL COST (C) = (A) x (B)
Bilingual Editor/Translator	500 hours	\$ _____	\$ _____

Applicable taxes excluded

OPTION PERIOD 001 APRIL 01, 2024 TO MARCH 31, 2025			
DESCRIPTION OF RESOURCE CATEGORY	ESTIMATED LEVEL OF EFFORT (A)	ALL-INCLUSIVE HOURLY RATE (B)	TOTAL COST (C) = (A) x (B)
Bilingual Editor/Translator	500 hours	\$ _____	\$ _____

Applicable taxes excluded

OPTION PERIOD 002 APRIL 01, 2025 TO MARCH 31, 2026			
DESCRIPTION OF RESOURCE CATEGORY	ESTIMATED LEVEL OF EFFORT (A)	ALL-INCLUSIVE HOURLY RATE (B)	TOTAL COST (C) = (A) x (B)
Bilingual Editor/Translator	500 hours	\$ _____	\$ _____

Applicable taxes excluded

OPTION PERIOD 003 APRIL 01, 2026 TO MARCH 31, 2027			
DESCRIPTION OF RESOURCE CATEGORY	ESTIMATED LEVEL OF EFFORT (A)	ALL-INCLUSIVE HOURLY RATE (B)	TOTAL COST (C) = (A) x (B)
Bilingual Editor/Translator	500 hours	\$ _____	\$ _____

Applicable taxes excluded

Total Estimated Contract Value for Evaluation Purpose:

Evaluated Price (total cost initial contract period + total cost of all option periods): \$ _____

ANNEX "C"

SECURITY REQUIREMENTS CHECK LIST



Contract Number / Numéro du contrat 23-239440
Security Classification / Classification de sécurité

**SECURITY REQUIREMENTS CHECK LIST (SRCL)
LISTE DE VÉRIFICATION DES EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ (LVERS)**

PART A - CONTRACT INFORMATION / PARTIE A - INFORMATION CONTRACTUELLE		
1. Originating Government Department or Organization / Ministère ou organisme gouvernemental d'origine Global Affairs Canada	2. Branch or Directorate / Direction générale ou Direction ACM/AWD/AWB/AWBZ	
3. a) Subcontract Number / Numéro du contrat de sous-traitance	3. b) Name and Address of Subcontractor / Nom et adresse du sous-traitant	
4. Brief Description of Work / Brève description du travail Translation and Editing services for artwork interpretive briefing materials for publication and web.		
5. a) Will the supplier require access to Controlled Goods? Le fournisseur aura-t-il accès à des marchandises contrôlées?	<input checked="" type="checkbox"/> No Non	<input type="checkbox"/> Yes Oui
5. b) Will the supplier require access to unclassified military technical data subject to the provisions of the Technical Data Control Regulations? Le fournisseur aura-t-il accès à des données techniques militaires non classifiées qui sont assujetties aux dispositions du Règlement sur le contrôle des données techniques?	<input checked="" type="checkbox"/> No Non	<input type="checkbox"/> Yes Oui
6. Indicate the type of access required / Indiquer le type d'accès requis		
6. a) Will the supplier and its employees require access to PROTECTED and/or CLASSIFIED information or assets? Le fournisseur ainsi que les employés auront-ils accès à des renseignements ou à des biens PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS? (Specify the level of access using the chart in Question 7. c) (Préciser le niveau d'accès en utilisant le tableau qui se trouve à la question 7. c)	<input checked="" type="checkbox"/> No Non	<input type="checkbox"/> Yes Oui
6. b) Will the supplier and its employees (e.g. cleaners, maintenance personnel) require access to restricted access areas? No access to PROTECTED and/or CLASSIFIED information or assets is permitted. Le fournisseur et ses employés (p. ex. nettoyeurs, personnel d'entretien) auront-ils accès à des zones d'accès restreintes? L'accès à des renseignements ou à des biens PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS n'est pas autorisé.	<input checked="" type="checkbox"/> No Non	<input type="checkbox"/> Yes Oui
6. c) Is this a commercial courier or delivery requirement with no overnight storage? S'agit-il d'un contrat de messagerie ou de livraison commerciale sans entreposage de nuit?	<input checked="" type="checkbox"/> No Non	<input type="checkbox"/> Yes Oui
7. a) Indicate the type of information that the supplier will be required to access / Indiquer le type d'information auquel le fournisseur devra avoir accès		
Canada <input checked="" type="checkbox"/>	NATO / OTAN <input type="checkbox"/>	Foreign / Étranger <input type="checkbox"/>
7. b) Release restrictions / Restrictions relatives à la diffusion		
No release restrictions Aucune restriction relative à la diffusion <input type="checkbox"/>	All NATO countries Tous les pays de l'OTAN <input type="checkbox"/>	No release restrictions Aucune restriction relative à la diffusion <input type="checkbox"/>
Not releasable À ne pas diffuser <input type="checkbox"/>		
Restricted to: / Limité à: <input type="checkbox"/> Specify country(ies): / Préciser le(s) pays:	Restricted to: / Limité à: <input type="checkbox"/> Specify country(ies): / Préciser le(s) pays:	Restricted to: / Limité à: <input type="checkbox"/> Specify country(ies): / Préciser le(s) pays:
7. c) Level of information / Niveau d'information		
PROTECTED A PROTÉGÉ A <input type="checkbox"/>	NATO UNCLASSIFIED NATO NON CLASSIFIÉ <input type="checkbox"/>	PROTECTED A PROTÉGÉ A <input type="checkbox"/>
PROTECTED B PROTÉGÉ B <input type="checkbox"/>	NATO RESTRICTED NATO DIFFUSION RESTREINTE <input type="checkbox"/>	PROTECTED B PROTÉGÉ B <input type="checkbox"/>
PROTECTED C PROTÉGÉ C <input type="checkbox"/>	NATO CONFIDENTIAL NATO CONFIDENTIEL <input type="checkbox"/>	PROTECTED C PROTÉGÉ C <input type="checkbox"/>
CONFIDENTIAL CONFIDENTIEL <input type="checkbox"/>	NATO SECRET NATO SECRET <input type="checkbox"/>	CONFIDENTIAL CONFIDENTIEL <input type="checkbox"/>
SECRET SECRET <input type="checkbox"/>	COSMIC TOP SECRET COSMIC TRÈS SECRET <input type="checkbox"/>	SECRET SECRET <input type="checkbox"/>
TOP SECRET TRÈS SECRET <input type="checkbox"/>		TOP SECRET TRÈS SECRET <input type="checkbox"/>
TOP SECRET (SIGINT) TRÈS SECRET (SIGINT) <input type="checkbox"/>		TOP SECRET (SIGINT) TRÈS SECRET (SIGINT) <input type="checkbox"/>

TBS/SCT 350-103(2004/12)

Security Classification / Classification de sécurité
--





Contract Number / Numéro du contrat 23-239440
Security Classification / Classification de sécurité

PART A (continued) / PARTIE A (suite)

8. Will the supplier require access to PROTECTED and/or CLASSIFIED COMSEC information or assets?
Le fournisseur aura-t-il accès à des renseignements ou à des biens COMSEC désignés PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS? No / Non Yes / Oui
If Yes, indicate the level of sensitivity:
Dans l'affirmative, indiquer le niveau de sensibilité :

9. Will the supplier require access to extremely sensitive INFOSEC information or assets?
Le fournisseur aura-t-il accès à des renseignements ou à des biens INFOSEC de nature extrêmement délicate? No / Non Yes / Oui
Short Title(s) of material / Titre(s) abrégé(s) du matériel :
Document Number / Numéro du document :

PART B - PERSONNEL (SUPPLIER) / PARTIE B - PERSONNEL (FOURNISSEUR)

10. a) Personnel security screening level required / Niveau de contrôle de la sécurité du personnel requis

<input type="checkbox"/> RELIABILITY STATUS COTE DE FIABILITÉ	<input type="checkbox"/> CONFIDENTIAL CONFIDENTIEL	<input type="checkbox"/> SECRET SECRET	<input type="checkbox"/> TOP SECRET TRÈS SECRET
<input type="checkbox"/> TOP SECRET- SIGINT TRÈS SECRET - SIGINT	<input type="checkbox"/> NATO CONFIDENTIAL NATO CONFIDENTIEL	<input type="checkbox"/> NATO SECRET NATO SECRET	<input type="checkbox"/> COSMIC TOP SECRET COSMIC TRÈS SECRET
<input type="checkbox"/> SITE ACCESS ACCÈS AUX EMPLACEMENTS			

Special comments:
Commentaires spéciaux : _____

NOTE: If multiple levels of screening are identified, a Security Classification Guide must be provided.
REMARQUE : Si plusieurs niveaux de contrôle de sécurité sont requis, un guide de classification de la sécurité doit être fourni.

10. b) May unscreened personnel be used for portions of the work?
Du personnel sans autorisation sécuritaire peut-il se voir confier des parties du travail? No / Non Yes / Oui
If Yes, will unscreened personnel be escorted?
Dans l'affirmative, le personnel en question sera-t-il escorté? No / Non Yes / Oui

PART C - SAFEGUARDS (SUPPLIER) / PARTIE C - MESURES DE PROTECTION (FOURNISSEUR)

INFORMATION / ASSETS / RENSEIGNEMENTS / BIENS

11. a) Will the supplier be required to receive and store PROTECTED and/or CLASSIFIED information or assets on its site or premises?
Le fournisseur sera-t-il tenu de recevoir et d'entreposer sur place des renseignements ou des biens PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS? No / Non Yes / Oui

11. b) Will the supplier be required to safeguard COMSEC information or assets?
Le fournisseur sera-t-il tenu de protéger des renseignements ou des biens COMSEC? No / Non Yes / Oui

PRODUCTION

11. c) Will the production (manufacture, and/or repair and/or modification) of PROTECTED and/or CLASSIFIED material or equipment occur at the supplier's site or premises?
Les installations du fournisseur serviront-elles à la production (fabrication et/ou réparation et/ou modification) de matériel PROTÉGÉ et/ou CLASSIFIÉ? No / Non Yes / Oui

INFORMATION TECHNOLOGY (IT) MEDIA / SUPPORT RELATIF À LA TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION (TI)

11. d) Will the supplier be required to use its IT systems to electronically process, produce or store PROTECTED and/or CLASSIFIED information or data?
Le fournisseur sera-t-il tenu d'utiliser ses propres systèmes informatiques pour traiter, produire ou stocker électroniquement des renseignements ou des données PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS? No / Non Yes / Oui

11. e) Will there be an electronic link between the supplier's IT systems and the government department or agency?
Disposera-t-on d'un lien électronique entre le système informatique du fournisseur et celui du ministère ou de l'agence gouvernementale? No / Non Yes / Oui

Security Classification / Classification de sécurité
--





Contract Number / Numéro du contrat 23-239440
Security Classification / Classification de sécurité

PART C - (continued) / PARTIE C - (suite)

For users completing the form manually use the summary chart below to indicate the category(ies) and level(s) of safeguarding required at the supplier's site(s) or premises.
Les utilisateurs qui remplissent le formulaire manuellement doivent utiliser le tableau récapitulatif ci-dessous pour indiquer, pour chaque catégorie, les niveaux de sauvegarde requis aux installations du fournisseur.

For users completing the form online (via the Internet), the summary chart is automatically populated by your responses to previous questions.
Dans le cas des utilisateurs qui remplissent le formulaire en ligne (par Internet), les réponses aux questions précédentes sont automatiquement saisies dans le tableau récapitulatif.

SUMMARY CHART / TABLEAU RÉCAPITULATIF

Category Catégorie	PROTECTED PROTÉGÉ			CLASSIFIED CLASSIFIÉE			NATO				COMSEC					
	A	B	C	CONFIDENTIAL CONFIDENTIEL	SECRET	TOP SECRET TRÈS SECRET	NATO RESTRICTED NATO DIFFUSION RESTREINTE	NATO CONFIDENTIAL NATO CONFIDENTIEL	NATO SECRET	COSMIC TOP SECRET COSMIC TRÈS SECRET	PROTECTED PROTÉGÉ			CONFIDENTIAL	SECRET	TOP SECRET TRÈS SECRET
											A	B	C			
Information / Assets Renseignements / Biens Production																
IT Media / Support TI																
IT Link / Lien électronique																

12. a) Is the description of the work contained within this SRCL PROTECTED and/or CLASSIFIED?
La description du travail visé par la présente LVERS est-elle de nature PROTÉGÉE et/ou CLASSIFIÉE? No / Non Yes / Oui

If Yes, classify this form by annotating the top and bottom in the area entitled "Security Classification".
Dans l'affirmative, classifiez le présent formulaire en indiquant le niveau de sécurité dans la case intitulée « Classification de sécurité » au haut et au bas du formulaire.

12. b) Will the documentation attached to this SRCL be PROTECTED and/or CLASSIFIED?
La documentation associée à la présente LVERS sera-t-elle PROTÉGÉE et/ou CLASSIFIÉE? No / Non Yes / Oui

If Yes, classify this form by annotating the top and bottom in the area entitled "Security Classification" and indicate with attachments (e.g. SECRET with Attachments).
Dans l'affirmative, classifiez le présent formulaire en indiquant le niveau de sécurité dans la case intitulée « Classification de sécurité » au haut et au bas du formulaire et indiquez qu'il y a des pièces jointes (p. ex. SECRET avec des pièces jointes).

ANNEX "D"

NON-DISCLOSURE AGREEMENT

I, _____ (*resource name*), recognize that in the course of my work as an employee or subcontractor of _____, I may be given access to information by or on behalf of Canada in connection with the Work, pursuant to Contract No. _____ between Her Majesty the Queen in right of Canada, represented by the Minister of Foreign Affairs, Trade and Development Canada and _____, including any information that is confidential or proprietary to third parties, and information conceived, developed or produced by the Contractor as part of the Work. For the purposes of this agreement, information includes but not limited to: any documents, instructions, guidelines, data, material, advice or any other information whether received orally, in printed form, recorded electronically, or otherwise and whether or not labeled as proprietary or sensitive, that is disclosed to a person or that a person becomes aware of during the performance of the Contract.

I agree that I will not reproduce, copy, use, divulge, release or disclose, in whole or in part, in whatever way or form any information described above to any person other than a person employed by Canada on a need to know basis. I undertake to safeguard the same and take all necessary and appropriate measures, including those set out in any written or oral instructions issued by Canada, to prevent the disclosure of or access to such information in contravention of this agreement.

I also acknowledge that any information provided to the Contractor by or on behalf of Canada must be used solely for the purpose of the Contract and must remain the property of Canada or a third party, as the case may be.

I agree that the obligation of this agreement will survive the completion of the Contract No.:

_____.

Signature Date

Solicitation No. - N° de l'invitation
23-239440
Client Ref. No. - N° de réf. du client
23-239440

Amd. No. - N° de la modif.
File No. - N° du dossier
23-239440

Buyer ID - Id de l'acheteur
Assane Ndiaye

ANNEX "E"

GLOBAL AFFAIRS CANADA WRITING STYLE GUIDE

(PDF attached)

Solicitation No. - N° de l'invitation
23-239440
Client Ref. No. - N° de réf. du client
23-239440

Amd. No. - N° de la modif.
File No. - N° du dossier
23-239440

Buyer ID - Id de l'acheteur
Assane Ndiaye

ANNEX "F"

VISUAL ART COLLECTION STYLE GUIDE

(PDF attached)